

Политическая речь как объект устного перевода: логико-семантические связи

Васина Екатерина Алексеевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Филологический факультет, Москва, Россия

E-mail: katya.vasiliy@gmail.com

Устный перевод является одним из самых трудных и в то же время наиболее увлекательных видов переводческой деятельности. Его своеобразие заключается в том, что высказывание подлежит быстрому перекодированию с ИЯ на ПЯ. Устный переводчик не имеет времени копаться в пособиях или советоваться с коллегами: он должен немедленно реагировать на услышанное сообщение [1]. Это требует от переводчика не только навыков аудирования, отбора наиболее существенной информации и точной передачи ее средствами языка перевода, но и умения верно сочетать части высказывания в соответствии с нормами логико-семантических связей текста сообщения на ПЯ.

Устный перевод политического выступления с китайского языка на русский и наоборот представляет нередко большую сложность с точки зрения расставления правильных логико-семантических акцентов и их выражения с помощью синтаксических и лексических средств. Это связано с рядом особенностей организации текста сообщения на китайском языке, а именно: имплицитность логико-семантических связей в сверхфразовом единстве и тенденция к фиксированному расположению частей высказывания, обозначающих условие или причину.

Первое явление происходит из того факта, что в официальном выступлении на китайском языке оратор нередко соединяет части длинного сообщения без каких-либо лексических или синтаксических средств связи, что в поверхностной структуре текста выглядит как перечисление простых предложений или последовательность частей простого предложения, распространенного за счет однородных членов. Однако с точки зрения логических связей эти части неравноправны и подразумевают отношения образа действия, причины, следствия, условия, логического вывода и под., что без экспликации чувствует носитель китайского языка и плохо понимает русскоязычная аудитория. Соответственно, при переводе на русский язык требуется выразить подобные логико-семантические связи, в результате чего в переводном тексте появляются деепричастные и причастные обороты, добавляются маркеры синтаксической связи (союзы, союзные слова, вводные слова и предложения).

Специфика логического членения высказывания на китайском языке определяет еще одну особенность поверхностной структуры текста политического сообщения: в большинстве случаев предложения, содержащие отношения условия или причины, помещаются вначале. Более гибкое с точки зрения порядка слов и последовательности частей высказывание на русском языке может быть организовано иным образом, и поэтому при устном переводе нередко приходится реорганизовывать всю структуру сообщения.

Подобные закономерности логико-семантических связей в тексте политической речи на китайском языке ставят перед устным переводчиком довольно сложные задачи, требуя от него быстрой реакции, гибких решений, умения быстро и грамотно справляться с межъязыковыми структурными различиями и верно расставлять смысловые акценты.

- 1) Виссон Линн. Синхронный перевод с русского на английский. Валент, 2003.
- 2) Гу Хунфэй. Лингвистические основы устного двустороннего перевода. Валент, 2002.
- 3) Лобанова Т.Н. Китайский язык: 12 уроков политического перевода. Восточная книга, 2014.
- 4) Лян Цуйчжень. Устный перевод. Китайский язык. Санкт-Петербург, 2014.